|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRATO PARA AUTORIZAÇÃO DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE ROTEAMENTO ELETRÔNICO DE ORDENS** | **PERMISSION AGREEMENT FOR PROVISION OF ORDER ROUTING SERVICES** |
|  |  |
| O presente Contrato para Autorização de Prestação de Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens (“Contrato”) é celebrado aos       dias do mês de       de       (“Data Efetiva”) entre, | This Permission Agreement for Provision of Order Routing Services (“Agreement”) is entered into as of this      ,            (“Effective Date”) by and between, |
|  |  |
| **B3 S.A. – BRASIL, BOLSA, BALCÃO**, sociedade anônima organizada sob as leis da República Federativa do Brasil, com sede na Capital do Estado de São Paulo, na Praça Antônio Prado, 48, 7º andar, inscrita no Cadastro Nacional da Pessoa Jurídica (“CNPJ/MF”) sob nº 09.346.601/0001-25, neste ato representada na forma de seu Estatuto Social, “B3”; | **B3 S.A. – BRASIL, BOLSA, BALCÃO**, a corporation duly organized under the laws of the Federative Republic of Brazil, with its head office in the City of São Paulo, State of São Paulo, at Praça Antônio Prado, 48, 7th floor, enrolled with the Brazilian Corporate Taxpayers’ Register of the Finance Ministry (“CNPJ/MF”) under No. 09.346.601/0001-25, herein represented pursuant to its by-laws, hereinafter referred to as “B3”; |
|  |  |
| e | and |
|  |  |
| **[**Nome da Empresa     **]**  sociedade empresária organizada sob as leis do  , País           com sede no Estado de Estado , Cidade de Cidade      no endereço      , inscrito no CNPJ/MF sob n° N° do CNPJ     , neste ato devidamente representada na forma de seu Estatuto Social   , doravante denominada “AUTORIZADA”; | **[**Company Name    **]**    , a corporation duly organized under the laws of   **[**Country    ]    , with its head office in the City of City      [address    ]    , enrolled with the CNPJ/MF under No. Number     herein represented pursuant to its by-laws, hereinafter referred to as “AUTHORIZED”; |
|  |  |
| sendo B3 e AUTORIZADA doravante denominadas em conjunto “Partes” ou individualmente “Parte”. | B3 and AUTHORIZED from time to time herein collectively referred to as the "Parties" or individually as “Party.” |
|  |  |
| **I. DEFINIÇÕES** | **I. DEFINITIONS** |
|  |  |
| Conforme empregados no presente Contrato, os termos a seguir terão os significados indicados abaixo: | As used herein, the terms set forth below are defined to mean the following: |
|  |  |
| “Acesso à Difusão de Dados de Mercados” refere-se à obtenção de preços e quantidades dos instrumentos de negociação e outras informações em tempo real no Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA (“Difusão de Dados de Mercados”), por meio dos serviços providos pela B3 à AUTORIZADA, conforme definidos no Contrato de Prestação de Serviços de Acesso à Difusão de Dados de Mercados. Os preços e cotações incluem, mas não se restringem a: preço da melhor oferta de compra, preço da melhor oferta de venda, preço do último negócio e livro de ofertas. | “Access to Market Data” means real time access to the B3 System – BM&FBOVESPA Segment for transmission of market data, including data on market prices and volumes traded in securities and other financial instruments, as well as transmission of other market information (“Access to Market Data”), pursuant to services B3 shall provide to AUTHORIZED as defined in the Market Data Access Agreement. The prices and quotations include, but are not limited to the following: best bid price, best offer price, last trade price and order book. |
|  |  |
| “Acesso Direto”: é o meio que permite que um investidor, conforme definido nos Normativos B3, possa se conectar diretamente aos Mercados B3 – Segmento BM&FBOVESPA. | “Direct Access”: is the means by which an investor, as defined in B3 Rules, can connect directly to the B3 Markets – BM&FBOVESPA Segment. |
|  |  |
| “Acesso Indireto”: é o meio que permite que um investidor, conforme definido nos Normativos B3, possa se conectar aos Mercados B3 – Segmento BM&FBOVESPA mediante a atuação de um Participante para realizar o envio da ordem. | “Indirect Access”: is the means by which an investor, as defined in B3 Rules, can connect to B3 Markets – BM&FBOVESPA Segment through a Participant interaction to send the orders. |
|  |  |
| “Anexos” referem-se aos Anexos que integram este Contrato:  Anexo A Especificações técnicas dos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens  Anexo B Implementação dos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens  Anexo C Treinamento  Anexo D Remuneração | “Exhibit” means any of the Exhibits that are integral parts hereof, as follows:  Exhibit A Technical Specifications for the Order Routing Services  Exhibit B Order Routing Service Implementation  Exhibit C Training  Exhibit D Commercial Conditions |
|  |  |
| “Assessores”: pessoas naturais que recebem ordens de Clientes e registram ofertas e operações no sistema eletrônico de negociação da B3, mas que não atuam na mesa de operações do Participante, conforme definido nos Normativos B3. | “Advisors”: individual who receive orders from clients and register offers and transactions in B3's electronic trading system, but do not act on the Participant's trading desk, as defined in B3 Rules. |
|  |  |
| “Assessores Bancários”: pessoa natural que recebem ordens de clientes e registram ofertas ou operações no sistema eletrônico de negociação da B3, exclusivamente por meio da sessão assessor, conforme definido nos Normativos B3. | “Banking Advisers”: individual who receives orders from clients and registers offers or transactions in the electronic trading system of B3, exclusively through the advisory session, as defined in B3 Rules. |
|  |  |
| “Clientes”: refere-se às pessoas físicas e jurídicas, residentes ou não-residentes no Brasil, cadastradas em Corretoras habilitadas a utilizar o Sistema da AUTORIZADA com a finalidade de efetuarem Acesso Direto aos Mercado, nas condições previstas neste Contrato. | “Customers”: means natural and legal persons, whether or not qualified as residents of Brazil, that are registered with Brokerage Firms duly authorized to access and use the AUTHORIZED System aiming to make Direct Access to B3 Markets – BM&FBOVESPA Segment, as provided in this Agreement. |
|  |  |
| “Contrato Comercial” refere-se ao contrato comercial estabelecido entre a AUTORIZADA e as Corretoras. | “Commercial Contract” refers to the commercial agreement executed between AUTHORIZED and Brokerage Houses. |
|  |  |
| “Corretora” significa a sociedade corretora autorizada, nos termos da legislação vigente aplicável, a operar nos Mercados B3 – Segmento BM&FBOVESPA e que mantêm Contrato Comercial com a AUTORIZADA. | “Brokerage House” means a broker licensed to operate on B3 Markets – BM&FBOVESPA Segment in accordance with applicable legislation, which executes Commercial Contracts with AUTHORIZED. |
|  |  |
| “Limite Operacional” refere-se aos limites de risco pré-negociação estabelecidos pela Corretora ao Cliente ou ao Profissional de Operações, para o gerenciamento de riscos relativos à negociação de títulos e/ou valores mobiliários que cada Cliente é autorizado a negociar nos Mercados B3 – Segmento BM&FBOVESPA em um dado momento, incluindo também limites de ordens e mensagens por segundo que um determinado Cliente poderá enviar através dos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens fornecidos pela AUTORIZADA ou outros limites de ordem prudencial estabelecidos pela Corretora de acordo com as regras previstas pela B3. | “Operating Limit” means pre-trading limits of risk established by Brokerage Firms in connection with Customers or with a Operations Professional, for management of risks related to the negotiation of securities each particular customer is permitted to trade on B3 Markets – BM&FBOVESPA Segment at any given time, which also include a limited number of orders and of messages per second the Customer is permitted to enter and route through the Order Routing Services offered by AUTHORIZED, or other cautionary limits a Brokerage Firm may establish in accordance with the applicable requirements and rules set by B3 in relation thereto. |
|  |  |
| “Mercados B3 – Segmento BM&FBOVESPA” referem-se aos mercados administrados pela B3 no segmento de Equities e Derivativos para os quais a B3 permitirá o Roteamento Eletrônico de Ordens. | “B3 Markets – BM&FBOVESPA Segment” means the markets operated and managed by B3, in Equities and Derivatives segment, to which it will authorize the trading orders by Order Routing Services as provided herein. |
|  |  |
| “Normativos B3”: refere-se aos Regulamentos, Ofícios Circulares, Comunicados, Manuais e demais documentos publicados pela B3 | “B3 Rules”: refers to the Circular Letters, External Communication, Rules, Manuals and other documents published by B3. |
|  |  |
| “Operadores”: pessoas naturais autorizadas e credenciadas, que atuam na mesa de operações do Participante, habilitadas a receber ordens de clientes e registrar ofertas no sistema eletrônico de negociação, conforme definido nos Normativos B3. | “Operators”: means authorized and accredited natural persons, who act in the Participants trading desk, authorized to receive clients’ orders and register offers on the electronic trading system, as defined in B3 Rules. |
|  |  |
| “Participantes”: instituição detentora de autorização de acesso aos mercados administrados pela B3 para realizar operações nesses mercados, por conta própria ou por conta e ordem de seus clientes. Para todos os efeitos, o termo Participante engloba Corretoras. | “Participants” means an institution with authorization to access the markets managed by B3 to operate in these markets on its own account or on behalf of its clients. For all purposes, the term Participants includes Brokerage Houses. |
|  |  |
| “Profissionais de Operações”: significa, coletivamente, Operadores, Assessores e Assessores Bancários, nos termos definidos nos Normativos B3. | “Operations Professional”: means, collectively, Operators, Advisers and Banking Advisers, as defined in B3 Rules. |
|  |  |
| “Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens” ou “Roteamento Eletrônico de Ordens” significam os serviços que permitem à Clientes e Corretoras, utilizando-se do Sistema da AUTORIZADA*,* enviar, eletronicamente, ordens de negociação de títulos e valores mobiliários aos Mercados B3 – Segmento BM&FBOVESPA, por intermédio do Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA, conforme as especificações constantes do Anexo A. | “Order Routing Services” or “Order Routing” means the services that permits Customers and Brokerage Houses, using the AUTHORIZED’s System, to enter and route electronic orders for execution of trades in securities on B3 Markets – BM&FBOVESPA Segment, either through the B3 System – BM&FBOVESPA Segment, pursuant to specifications set forth in Exhibit A. |
|  |  |
| “Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA” refere-se aos sistemas eletrônicos de roteamento de ordens e de execução de negócios administrados pela B3. Para os fins previstos no presente Contrato, o termo Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA deverá incluir todos os sistemas eletrônicos de negociação que eventualmente vierem a suceder os atuais. | “B3 System – BM&FBOVESPA Segment” means the electronic trading systems for computer-assisted order routing and execution of trades, which are managed by B3. For purposes of this Agreement, B3 System – BM&FBOVESPA Segment is defined to include also any electronic trading system that may potentially replace systems currently adopted by B3. |
|  |  |
| “Sistema da AUTORIZADA” refere-se aos equipamentos e aos programas de computador de propriedade ou licenciados pela AUTORIZADA que, conjuntamente, propiciam as condições técnicas necessárias à prestação dos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens para os Mercados B3 – Segmento BM&FBOVESPA. | “AUTHORIZED’s System” means the equipment and computer programs owned by, or licensed to AUTHORIZED, which jointly provide the technical means required for provision of Order Routing to B3 Markets – BM&FBOVESPA Segment. |
|  |  |
| **II. CONSIDERAÇÕES PRELIMINARES** | **II. RECITALS** |
|  |  |
| Considerando que: | Whereas: |
|  |  |
| * A AUTORIZADA desenvolve e oferece às Corretoras, Participantes e aos Clientes o Sistema da AUTORIZADA de mensagens e telecomunicação (redes), com o objetivo de propiciar as condições técnicas necessárias ao Roteamento Eletrônico de Ordens para os Mercados B3 – Segmento BM&FBOVESPA; | * AUTHORIZED develops and offers to Customers, Participants and Brokerage House the AUTHORIZED’s System, a messaging system and telecommunications network designed to provide the necessary technical means required for provision of Order Routing Services to B3 Markets – BM&FBOVESPA Segment; |
|  |  |
| * A AUTORIZADA deseja conectar o Sistema da AUTORIZADA ao Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA, a fim de permitir às Corretoras, Participantes e Clientes, com acesso ao Sistema da AUTORIZADA, enviarem ordens de negociação de títulos e valores mobiliários aos Mercados B3 – Segmento BM&FBOVESPA; | * AUTHORIZED wishes to connect the AUTHORIZED’s System to the B3 System – BM&FBOVESPA Segment, for the purpose of allow Customers, Participants and Brokerage Houses to send orders for execution of trades on B3 Markets – BM&FBOVESPA Segment; |
|  |  |
| * A B3 deseja autorizar a AUTORIZADA a conectar o Sistema da AUTORIZADA ao Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA, com o intuito de ampliar as possibilidades de acesso, a capilaridade e a liquidez dos Mercados B3 – Segmento BM&FBOVESPA; | * B3 is willing to grant permission for AUTHORIZED to connect the AUTHORIZED’s to the B3 System – BM&FBOVESPA Segment with the aim of enhancing the alternatives for access to, and the penetration and liquidity of B3 Markets – BM&FBOVESPA Segment; |
|  |  |
| **TENDO EM VISTA** as premissas aqui contidas, as Partes celebram o presente Contrato, nos termos das cláusulas e condições dispostas a seguir. | **NOW, THEREFORE**, in consideration of the premises and the mutual covenants of this Agreement, the Parties agree as follows. |
|  |  |
| **III. TERMOS E CONDIÇÕES** | **III. TERMS AND CONDITIONS** |
|  |  |
| 1. Autorização para Prestação de Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens.Nos termos deste Contrato, a B3 autoriza, em caráter não exclusivo, a AUTORIZADA a conectar o Sistema da AUTORIZADA ao Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA, para que os Clientes e Participantes clientes da AUTORIZADA possam: | 1. Permission for Provision of Order Routing Services. According to the terms of this Agreement, B3 hereby grants to AUTHORIZED, on a non-exclusive basis, the permission to connect the AUTHORIZED’s System to the B3 System – BM&FBOVESPA Segment, so as to permit the Customers and the Participants customers to: |
|  |  |
| 1.1. Receber e utilizar o Acesso à Difusão de Dados de Mercados B3 – Segmento BM&FBOVESPA; e | 1.1. Receive and use the Access to B3 Market Data; and |
|  |  |
| 1.2. Acessar os Mercados B3 – Segmento BM&FBOVESPA, através do Sistema da AUTORIZADA, por meio do Serviço de Roteamento Eletrônico de Ordens ou por meio de inclusão de ordens via Operador. | 1.2. Access the B3 Markets – BM&FBOVESPA Segment through the AUTHORIZED’s System by Order Routing Services or through the inclusion of orders via the Operator. |
|  |  |
| 2. Implementação e Conexão. Os Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens serão implementados de acordo com as especificações do Anexo B e no prazo estabelecido de comum acordo entre as Partes, conforme dispõe a cláusula 18. Caso as Partes não consigam implementar e certificar o início da prestação de Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens no prazo estabelecido, o presente Contrato será rescindido, a menos que as Partes de comum acordo e por escrito optem pela extensão do referido prazo. Nessa hipótese de rescisão, não se aplicará às Partes penalidades de qualquer espécie, ficando cada Parte responsável por seus respectivos custos até então já incorridos. | 2. Implementation and Connection. The Order Routing Services shall be implemented according to the specifications set forth in Exhibit B and within the period mutually agreed between the Parties, as provided in section 18 of this Agreement. If the Parties are unable to implement and commission the Order Routing Services within the agreed timeframe, this Agreement shall be terminated unless the Parties mutually agree otherwise in writing. Neither Party shall be subject to any penalty in the event of termination hereof under this provision, provided each shall bear its own expenses, as incurred through until the termination date. |
|  |  |
| 3. Condições de Acesso. A AUTORIZADA reconhece que: | 3. Conditions of Access. AUTHORIZED is informed that: |
|  |  |
| 3.1. Os Clientes que utilizarem os Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens, cumulativamente, devem estar: (i) cadastrados como clientes de Corretora, observados os termos dos Normativos B3, da legislação e regulamentação vigentes, e (ii) autorizados pela Corretora a utilizar os Serviços de Roteamento de Ordens a operar de acordo com os Limites Operacionais, exigências de depósito de garantias e outras condições estabelecidas pela Corretora responsável pelo Cliente, a exclusivo critério desta e observados os critérios e regulamentos estabelecidos nos Normativos B3. | 3.1. Customers making use of the Order Routing Services shall be required to meet the following cumulative conditions: (i) Be registered customers of a Brokerage House, due regard given to the terms of B3 Rules, applicable legal and regulatory provisions, and (ii) be authorized by the Brokerage Firm to use the Order Routing Services, and operate within the Operating Limits, collateral requirements and other conditions the Brokerage House through which the Customer operates may establish in its sole discretion, due regard being given to the requirements and B3 Rules. |
|  |  |
| 3.2. Os Participantes e as Corretoras que utilizarem os Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens por meio de seus Profissionais de Operações, cumulativamente, deverão: (i) observar os termos da legislação e regulamentação vigentes, além dos Normativos B3, e (ii) utilizar os Serviços de Roteamento de Ordens e operar, de acordo com os Limites Operacionais e outras condições estabelecidas pelo próprio Participante, observados os critérios e os Normativos B3. | 3.2. Participants and Brokerage houses making use of the Order Routing Services through its Operations Professional shall be required to meet the following cumulative conditions: (i) follow the terms of B3 Rules, and the applicable legal and regulatory provisions, and (ii) use the Order Routing Services, and operate within the Operating Limits and other conditions the Participant may establish in its sole discretion, due regard being given to the requirements and to B3 Rules. |
|  |  |
| 4. Ferramentas de Acesso. A AUTORIZADA oferecerá, sob sua exclusiva responsabilidade, aos Participantes e às Corretoras, responsáveis pelos Clientes, que utilizarem os Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens, programas de computador (“*software*”) que possibilitarão: | 4. Access Tools. AUTHORIZED, acting under its sole responsibility, shall provide to the Participants and Brokerage Firms through, which are liable for Customers operating the Order Routing Services, softwares as may be necessary for such Brokerage Firms to: |
|  |  |
| 4.1. Autorizar ou suspender, a qualquer momento: (i) ao exclusivo critério das Corretoras, o acesso de Clientes ao Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA, por meio do Sistema da AUTORIZADA e (ii) ao exclusivo critério dos Participantes, o acesso de Operadores ao Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA, por meio do Sistema da AUTORIZADA; | 4.1. Authorize and halt, at any time: (i) in the sole discretion of the Brokerage Firms, the Customers’ access to the B3 System – BM&FBOVESPA Segment through the AUTHORIZED’s System; and (ii) in the sole discretion of the Participants, the access to the B3 System – BM&FBOVESPA Segment through the AUTHORIZED’s System. |
|  |  |
| 4.2. Atribuir Limites Operacionais aos: (i) Clientes, que serão verificados e testados por intermédio do Sistema da AUTORIZADA, devendo atender ao propósito de filtrar as ordens encaminhadas pelos Clientes antes de serem direcionadas à execução e aceitas pelo Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA; e (ii) Profissionais de Operações, que serão verificados e testados por intermédio do Sistema da AUTORIZADA com características, no mínimo, similares às características da ferramenta oferecida pela B3, devendo atender ao propósito de filtrar as ordens encaminhadas pelos Profissionais de Operações antes de serem direcionadas à execução e aceitas pelo Sistema B3; | 4.2. Establish Operating Limits applicable to each: (i) Customer, which shall be verified and tested in the AUTHORIZED’s System, and shall serve the purpose of filtering orders filed by the Customers prior to any such order being routed for execution in the B3 System – BM&FBOVESPA Segment; and (ii) Operations Professional, which shall be verified and tested in the AUTHORIZED’s System, provided that it shall have at least similar technical features of the tool offered by B3, and shall serve the purpose of filtering orders filed by the Operations Professional prior to any such order being routed for execution in the B3 System; |
|  |  |
| 4.3. Alterar ou cancelar ordens enviadas pelo Cliente e Profissionais de Operações independentemente de aviso prévio. | 4.3. Change or cancel orders filed by the Customers and Operations Professionals, irrespective of prior notice. |
|  |  |
| 5. Operação dos Sistemas. As Partes são responsáveis pelo monitoramento e pela manutenção de seus respectivos Sistemas. | 5. Operation of the Systems. Each of the Parties shall be responsible for monitoring operations and maintaining their own Systems. |
|  |  |
| 5.1. A AUTORIZADA será exclusivamente responsável perante a B3, os Clientes, os Participantes, as Corretoras e terceiros quanto ao monitoramento das operações e à manutenção tanto dos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens e como do Sistema da AUTORIZADA, arcando com seus respectivos custos. | 5.1. AUTHORIZED shall be solely responsible before B3, the Customers, the Participants and any third party for monitoring the operations of, and maintaining, both the Order Routing Services and the AUTHORIZED’s System, and shall do so at its own expense. |
|  |  |
| 5.2. A B3 será exclusivamente responsável perante os Clientes, os Participantes, as Corretoras e terceiros quanto ao monitoramento das operações e manutenção do Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA, arcando com seus respectivos custos. | 5.2. B3 shall be solely responsible to the Customers, the Participants and third parties for operating and monitoring operations, as well as for maintaining the B3 System – BM&FBOVESPA Segment, and shall do so at its own expense. |
|  |  |
| 5.3. Contingência. Quando aplicável, deverá ser providenciada pela AUTORIZADA estrutura de contingência para os Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens por meio do Sistema da AUTORIZADA, conforme suas necessidades e de acordo com as especificações divulgadas nos Normativos B3, incluindo o Programa de Qualificação Operacional, definido nos Normativos B3, sem prejuízo do cumprimento da cláusula 11.1 do presente Contrato. | 5.3. Contingency. When applicable, AUTHORIZED shall provide infrastructure in the case of a contingency to the Order Routing Services through AUTHORIZED’ System, according to its own needs and any specification published by B3 in the B3 Rules, including the Operational Qualification Program, as defined in B3 Rules, without prejudice of the provision contained in the clause 11.1 of this Agreement. |
|  |  |
| 6. Contratos Comerciais. A AUTORIZADA se obriga a firmar Contratos Comerciais com as Corretoras e com os Participantes para disciplinar a utilização dos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens, devendo constar de tais Contratos, no mínimo, cláusulas indicando as seguintes obrigações: | 6. Commercial Contracts. AUTHORIZED hereby agrees to enter into Commercial Contracts with each Brokerage House and Participant in order to regulate the use of the Order Routing Services, which shall contain the following minimum conditions of contract, providing the following obligations: |
|  |  |
| 6.1. A descrição dos Serviços de Roteamento de Ordens prestados pela AUTORIZADA ao Participante, à Corretora e aos Clientes; | 6.1. To provide A description of the Order Routing Services rendered by AUTHORIZED will provide to the Participant, Brokerage House and the Customers; |
|  |  |
| 6.2. A obrigatoriedade de utilização pela Corretora e pelo Participante de solução tecnológica de gerenciamento de risco oferecido pela B3 ou pela AUTORIZADA, cuja utilização permitirá à Corretora ou ao Participante, conforme o caso, a (i) autorizar ou suspender o acesso dos Clientes e Operadores ao Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA; (ii) estabelecer Limites Operacionais e de mensagens por segundo ou outra medida equivalente de cada Cliente e Operador; e (iii) alterar ou cancelar ordens enviadas pelos Clientes e Operadores; | 6.2. To Require from the Brokerage House and the Participant compulsory use of the risk management technological solution provided by B3 or by AUTHORIZED, which shall permit the Brokerage House and the Participant, as the case may be, to (i) authorize or halt Customers’ and Operators’ access to the B3 System – BM&FBOVESPA Segment ; (ii) establish Operating Limits and number of order messages per second or other equivalent measurement with regard to each Customer and Operator; and (iii) change or cancel Customers’ and Operators’ orders; |
|  |  |
| 6.3. A isenção de responsabilidade à B3, com condições pelo menos iguais àquelas estabelecidas na cláusula 16; | 6.3. A provision exempting B3 from liability under conditions at a minimum equal to those established under section 16 of this Agreement; and |
|  |  |
| 6.4. A B3 poderá exigir da AUTORIZADA ou das Corretoras e Participantes, como condição para autorização do funcionamento dos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens, a apresentação do Contrato Comercial de que trata esta cláusula e Cláusula 7. | 6.4. As a condition of permission to operate or use the Order Routing Services, B3 may require AUTHORIZED or any particular Brokerage House or Participant to submit the Commercial Contract required under this section and Section 7. |
|  |  |
| 7. Prestação de informações sobre vínculos contratuais. Antes do início da utilização pela Corretora e pelos Participantes dos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens, a AUTORIZADA deverá informar à B3, por escrito, sobre a existência de vínculo contratual com a Corretora e Participantes ou quaisquer alterações desses vínculos, incluindo outras informações que vierem a ser definidas pela B3. | 7. Disclosure of Information on Contractual Ties. Prior to any particular Brokerage House or Participant being allowed to use the Order Routing Services, AUTHORIZED shall give written notice to B3 the accounting for an existing contractual tie with such particular Brokerage House or Participant, and shall likewise do so in respect of subsequent amendments to such agreements, in addition to providing additional information B3 may require in the future. |
|  |  |
| 8. Treinamento. A AUTORIZADA deverá colocar à disposição dos Representantes da AUTORIZADA e dos Representantes B3 as informações e o treinamento necessários para a conexão do Sistema da AUTORIZADA ao Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA, conforme as especificações do Anexo C. | 8. Training. AUTHORIZED shall provide to AUTHORIZED Representatives and B3 Representatives information and training, as may be necessary, on how to connect the AUTHORIZED’s System to the B3 System – BM&FBOVESPA Segment, in accordance with the provisions of Exhibit C. |
|  |  |
| 9. Utilização do Sistema da AUTORIZADA para Outras Finalidades. A utilização do Sistema da AUTORIZADA em conexão com o Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA, para finalidade diversa daquela expressamente prevista no presente Contrato, dependerá da prévia e expressa autorização, por escrito, da B3. A autorização de que trata esta cláusula poderá ser condicionada ao estabelecimento de novos acordos comerciais entre as Partes, caso necessário, envolvendo, inclusive, estipulações sobre a remuneração que será devida à B3. | 9. Use of the AUTHORIZED’s System for Other Purposes. Use of the AUTHORIZED’s System, as connected to the B3 System – BM&FBOVESPA Segment, for purposes other than expressly contemplated herein shall be contingent on prior express consent given in writing by B3. Any such consent may be conditioned upon the Parties reaching a mutually acceptable commercial arrangement, as the case may be, including as to compensation payable to B3. |
|  |  |
| 9.1. Estratégias de Negociação Automatizadas ou “ATS” *(Automated Trading* System*)*. A B3 poderá, a seu exclusivo critério, permitir a AUTORIZADA a instalar, configurar e utilizar programas de computadores destinados ao desenvolvimento de estratégias de negociação automática envolvendo *algorithmic trading.* | 9.1. Automated Trading System (“ATS”). B3 in its sole discretion may permit AUTHORIZED to install, configure and run software designed for the development of trading strategies based on computer programs for algorithmic trading purposes. |
|  |  |
| 9.1.1. A instalação, configuração e utilização de ATS ou *hardware* específico de que trata a cláusula 9.1 dependerá também de autorização prévia e por escrito da Corretora responsável pelo Cliente e do Participante que desejar utilizá-lo, sendo que tal autorização deverá ser apresentada à B3. | 9.1.1. Installation, configuration and use of any ATS or computer equipment specifically designed for the purpose described in subsection 9.1, shall also be contingent on prior written consent given by the Brokerage House, accountable for the Customer, or by the Participant which consent shall be submitted to B3. |
|  |  |
| 9.1.2. Os pedidos de autorização serão analisados individualmente pela B3, que, a seu critério, poderá impor condições e limites para tal atividade e instalação. | 9.1.2. Applications for consent to algorithmic trading activities shall be analyzed on a case-by-case basis by B3, which in its discretion may establish requirements and limits for such activity and software installation. |
|  |  |
| 9.1.3. A B3 poderá estabelecer remuneração específica a ser paga pela AUTORIZADA ou pelos Clientes referente à instalação de (ATS) ou *hardware*, de acordo com a política comercial que vier a ser estabelecida pela B3 para as atividades envolvendo ATS e/ou *Exchange Co-location*, com suas posteriores melhorias, atualizações e alterações. | 9.1.3. B3 shall establish fees chargeable to AUTHORIZED or the Customers for installation of any (ATS) or computer equipment specifically designed for algorithmic trading activities, based on the commercial policy B3 may establish for automated trading systems and/or Exchange Co-location activities, including upgrades and updates thereof or changes thereto. |
|  |  |
| 10. Marketing. As Partes poderão promover seminários, palestras, reuniões, publicações ao mercado, publicações em jornais e revistas, e outros eventos de marketing destinados à divulgação dos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens. | 10. Marketing. The Parties may organize seminars, lectures, meetings, release communications to the market, authorize advertisements in the press and in magazines, or other marketing events aimed to give publicity to the Order Routing Services. |
|  |  |
| 10.1. Para a realização dos eventos mencionados na cláusula 10, as Partes poderão acordar em utilizar suas respectivas marcas e símbolos reciprocamente, conforme os termos estipulados na cláusula 15. | 10.1. On organizing any of the events contemplated in section 10, the Parties may agree to use each other’s trademarks or symbols, in accordance with the provisions of section 15 of this Agreement. |
|  |  |
| 10.2. Os custos das iniciativas de marketing poderão ser divididos entre a B3 e a AUTORIZADA, mediante aceitação, por escrito, de ambas as Partes. | 10.2. The costs of such marketing actions may be equally shared by B3 and AUTHORIZED, upon written consent given by both Parties. |
|  |  |
| 11. Auditoria. A B3 terá direito de auditar a AUTORIZADA e o Sistema da AUTORIZADA, com a estrita finalidade de verificar o atendimento das condições estabelecidas neste Contrato. Tal auditoria ocorrerá, mediante o envio de notificação com antecedência de dez (10) dias e durante horários comerciais, nos locais onde o Sistema da AUTORIZADA for mantido. Tal auditoria poderá ser conduzida diretamente pela B3 ou por auditores independentes escolhidos por esta. | 11. Inspections. B3 shall have the right to inspect AUTHORIZED and the AUTHORIZED’s System with the sole purpose of determining whether the conditions set forth in this Agreement are being fulfilled. These inspections shall be conducted upon ten- (10-) day prior written notice, during business hours, at the premises where the AUTHORIZED’s System or parts thereof are located. This audit may be conducted directly by B3 acting for itself or through designated inspectors of B3 choosing. |
|  |  |
| 11.1. Auditoria Independente. Na hipótese da AUTORIZADA manter estrutura de contingência, a fim de atender as políticas de continuidade de negócios estabelecidas pela B3, a AUTORIZADA deverá, mediante solicitação expressa da B3, contratar auditoria independente com a estrita finalidade de verificar o atendimento das condições estabelecidas pela B3 por meio das políticas supracitadas. Tal auditoria deverá ser entregue no prazo de até noventa dias (90) dias a contar da solicitação formal da B3, limitada a uma vez por cada período de doze (12) meses, e deverá ser conduzida por auditores independentes devidamente homologados e/ou indicados pela B3. | 11.1. Independent Inspection. In the hypothesis of AUTHORIZED keeps a structure of contingency in order to comply with business continuity policies established by B3, AUTHORIZED shall, by express request from B3, hire independent audition firms with the sole purpose of determining whether the conditions set forth in the abovementioned policy are being fulfilled. Such inspection shall be delivered until ninety (90) days of the B3 formal request, limited to one request for each 12 (twelve) months, and may be conducted by designated auditors properly approved and/or indicated by B3. |
|  |  |
| 11.2 Transparência. A AUTORIZADA deverá informar a B3 a ocorrência de qualquer falha operacional e/ou técnica no Sistema da AUTORIZADA, desde que tal falha tenha causado, direta ou indiretamente, prejuízo a qualquer de seus clientes e/ou os sistemas da B3, estando a B3 desde já autorizada a divulgar tal informação ao público, sem que tal fato constitua descumprimento das obrigações de confidencialidade contidas na cláusula 14. | 11.2 Transparency. AUTHORIZED shall inform B3 of any occurrence of operational and/or technical failure in the AUTHORIZED’s System, provided that such failure causes, directly or indirectly, losses to any of its clients and/or to B3 systems. In such case, B3 is already authorized to disclose such information to the public, without this fact be considered in noncompliance with the confidentially obligations contained in the clause 14. |
|  |  |
| 11.3 Adicionalmente, na hipótese de ocorrência de qualquer falha disposta na cláusula 11.2, a AUTORIZADA fica obrigada a comunica-la a todos os Participantes e seus Clientes afetados, devendo comprovar tal comunicação à B3 no prazo de dois (2) dias úteis. | 11.3 Additionally, in the hypothesis of occurrence of any failure according to the clause 11.2, AUTHORIZED shall communicate to all its affected Participants and Clients, attesting such communication to B3 into 2 (two) business days |
|  |  |
| 12. Suspensão e/ou limitação de acesso. A B3, a seu exclusivo critério, poderá suspender e/ou limitar a utilização do Sistema da AUTORIZADA e/ou o acesso ao Serviço de Roteamento Eletrônico de Ordens, a qualquer tempo, sem a necessidade de enviar notificação prévia, por escrito, à AUTORIZADA, caso: (i) a AUTORIZADA incorra em inadimplemento dos termos deste Contrato, inclusive como resultado de qualquer atividade de auditoria de que trata a cláusula 11; ou (ii) o Sistema da AUTORIZADA passe a representar perigo técnico ou prudencial (“Perigo”) para a B3. | 12. Suspension and/or access limitation. B3, in its sole discretion, shall suspend and/or limit the use of AUTHORIZED System and*/*or the access to Order Routing Services, at any time, without prior written notice to AUTHORIZED in case of: (i) AUTHORIZED fails to comply with any of Agreement’s obligations, including as a result of any inspection activity performed as foreseen in Clause 11; or (ii) the AUTHORIZED System starts to characterize technical or prudential risk (“Risky”) to B3. |
|  |  |
| 12.1. Na hipótese prevista na cláusula 12(i), a B3 poderá manter a suspensão até que a AUTORIZADA repare ou sane, no prazo de trinta (30) dias, contado da data de suspensão, a violação que deu causa à suspensão. Após esse prazo será facultado à B3 rescindir o presente Contrato, nos termos da cláusula 19. | 12.1. In the hypothesis of clause 12(i), B3 shall maintain the suspension untill AUTHORIZED repair or heal, in thirty (30) days, counted from the date of suspension, the violation which was cause of suspension. After this period BM&BOVESPA may solve the Agreement, as foreseen in Clause 19. |
|  |  |
| 12.2. Na hipótese prevista na cláusula 12(ii), a B3 terá a prerrogativa de manter a suspensão até que a AUTORIZADA repare ou sane, no prazo de sessenta (60) dias, contado da data de suspensão, as causas que originaram a situação de Perigo. Transcorrido esse prazo será facultado à B3 rescindir o presente Contrato, nos termos da Cláusula 19. | 12.2. In the hypothesis of clause 12(ii), B3 shall maintain the suspension until AUTHORIZED repair or heal, in sixty (60) days counted from the date of suspension, the causes that originated the Risky situations. After this period BM&BOVESPA may solve the Agreement, as foreseen in Clause 19. |
|  |  |
| 13. Remuneração. As condições de remuneração da B3 estão estabelecidas no Anexo D. Sem prejuízo disso, a AUTORIZADA poderá estabelecer, a seu critério, nos contratos que vier a firmar com os Clientes e nos Contratos Comerciais, a remuneração pertinente pela prestação dos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens. | 13. Fees. The conditions concerning remuneration to B3 are set forth in Exhibit D of this Agreement. notwithstanding, AUTHORIZED shall have the prerogative in its discretion to charge the pertinent amount of fees for use of the Order Routing Services as may be foreseen in Commercial Contracts, and in agreements executed with Customers. |
|  |  |
| 14. Confidencialidade. As Partes reconhecem que terão acesso, durante a vigência do presente Contrato, a (i) informações técnicas e comerciais de natureza confidencial ou de propriedade da outra Parte relacionadas às obrigações desta ou ao exercício dos direitos e das obrigações previstos neste Contrato; (ii) a outras informações não-públicas concernentes à outra Parte ou aos seus negócios; e (iii) a informações confidenciais de terceiros sobre as quais uma Parte tenha o dever de confidencialidade (“Informações Confidenciais”). | 14. Confidentiality. The Parties acknowledge that during the effectiveness of this Agreement they shall have access to (i) proprietary or confidential information of the other Party of a technical or commercial nature and related to its undertakings, or the exercise of rights by, and the obligations of such other Party under this Agreement; (ii) other undisclosed information concerning the other Party or its businesses; and (iii) third-party confidential information in connection with which the disclosing Party is bound by duty of confidentiality before such third parties (“Confidential Information”). |
|  |  |
| 14.1. Cada uma das Partes concorda em manter o sigilo das Informações Confidenciais e utilizá-las somente para os fins previstos neste Contrato, empregando, no mínimo, os mesmos cuidados que utilizariam para a manutenção do sigilo de suas próprias informações. Os materiais que incorporarem Informações Confidenciais terão identificação apropriada. | 14.1. Each of the Parties hereby agrees to keep the confidentiality of any Confidential Information, using it solely for the purposes contemplated in this Agreement, and to ensure such confidentiality by exercising at least the same care and diligence it would employ in safeguarding the confidentiality of its own information. Any tangible means of conveying Confidential Information shall properly identify the nature of confidential information. |
|  |  |
| 14.2. Caso o presente Contrato venha a ser rescindido, por qualquer razão, cada uma das Partes concordam em empregar esforços razoáveis para devolver à outra Parte ou destruir todas as Informações Confidenciais desta que estejam em sua posse em formato tangível e em não reter propositadamente nenhuma cópia de tais informações, com a exceção das informações da outra Parte que cada qual deverá reter para arquivo e para os devidos fins de regulação e supervisão. | 14.2. Upon termination of this Agreement for any reason, each Party shall employ reasonable efforts to return to the other Party Confidential Information in any tangible form whatsoever or destroy it, and abstain from retaining any copies thereof, except for information of the other Party that each Party must retain in its files for regulatory and oversight purposes. |
|  |  |
| 14.3. Exclusões. Os deveres de confidencialidade estabelecidos nesta cláusula não serão aplicáveis às informações que: | 14.3. Exclusions to Confidentiality Duty. The confidentiality duty established herein shall not apply to information that: |
|  |  |
| (i) comprovadamente sejam do conhecimento da Parte receptora antes de serem reveladas pela outra Parte ou se tornem conhecidas da Parte recebedora por outros meios que não os resultantes da relação entre as Partes sob este Contrato; | (i) is proved to have been known by the receiving Party prior to having been disclosed by the other Party hereto, or of which a receiving Party has become aware by any means other than disclosure on account of the relationship established hereunder; |
|  |  |
| (ii) tornem-se de domínio público sem que tenha havido a violação aos deveres de confidencialidade ora estabelecidos; | (ii) becomes common knowledge through no breach of the confidentiality duty established herein; |
|  |  |
| (iii) sejam reveladas à Parte receptora por terceiro que tenha direito à divulgação das informações sem restrição ou se sujeitem às mesmas restrições que a Parte receptora; ou | (iii) is disclosed to a receiving Party by any third party entitled to disclose such information without restrictions, or subject to similar restrictions as applying hereunder to the receiving Party; or |
|  |  |
| (iv) sejam desenvolvidas de forma independente pela Parte recebedora, sem utilização de nenhuma Informação Confidencial ou proprietária da outra Parte. | (iv) is developed independently by the receiving Party, through no use of confidential or proprietary or Confidential information pertaining to the other Party. |
|  |  |
| (v) sejam resultado da estrita observância das obrigações de divulgação de eventos estabelecidos na cláusula 11.2 e 11.3, que trata da transparência dos serviços prestados pela AUTORIZADA. | (v) is a result of strict compliance of the disclosure obligation of the events established in clause 11.2 and 11.3, which deals with the transparency of the services provided by the AUTHORIZED. |
|  |  |
| 14.4. Os deveres de confidencialidade previstos nesta cláusula não se aplicam à divulgação de Informações Confidenciais por cada uma das Partes aos seus empregados, administradores ou terceiros contratados para a execução dos serviços previstos neste Contrato, ficando cada uma das Partes responsável por fazer com que tais empregados, administradores ou terceiros contratados respeitem integralmente as obrigações de confidencialidade aqui previstas. | 14.4. The confidentiality duty contemplated in this section shall not apply to disclosures of Confidential Information by a Party to its own employees, directors, officers or third-party providers engaged in providing the services contemplated hereunder, such that each Party shall be responsible for causing its employees, officers or third-party providers to adhere to the confidentiality duty established herein. |
|  |  |
| 14.5. Divulgação Exigida por Força da Lei. Caso uma Parte seja obrigada, por força de ordem judicial ou administrativa fundamentada, a revelar Informações Confidenciais deverá notificar imediatamente a outra Parte sobre tal determinação e empregar seus melhores esforços para assegurar o tratamento sigiloso das Informações Confidenciais. | 14.5. Disclosures required by operation of law. If either Party is required to disclose Confidential Information under a court order or justified government order, it shall promptly notify the other Party of such order, and exercise their best efforts to ensure the Confidential information is kept confidential. |
|  |  |
| 14.6. Esta cláusula deverá prevalecer mesmo que o presente Contrato seja resilido, independentemente do motivo, pelo período de cinco (5) anos. | 14.6. This section shall survive termination of this Agreement for any reason, and shall thereafter remain effective for a period of five (5) years. |
|  |  |
| 15. Propriedade Intelectual. O presente Contrato não concede a qualquer das Partes nenhum direito, título ou interesse de qualquer natureza com relação à tecnologia e propriedade industrial desenvolvida ou utilizada pela outra Parte em relação ao objeto do presente Contrato, incluindo, mas não se limitando à propriedade intelectual da B3 sobre o Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA e da AUTORIZADA sobre o Sistema da AUTORIZADA. | 15. Intellectual Property. Nothing in this Agreement shall be construed as granting the other Party any right or title on, or interest in any technology or industrial property rights developed or used by a Party in connection with the subject matter hereof, including, but not limited to, B3’s intellectual property rights over the B3 System – BM&FBOVESPA Segment, and AUTHORIZED’s s intellectual property rights over the AUTHORIZED’s System. |
|  |  |
| 15.1. Marcas e Nomes Comerciais da AUTORIZADA*.* A AUTORIZADA autoriza a B3 a usar, em conexão com o objeto do presente Contrato, as marcas e os nomes comerciais que a AUTORIZADA especificar (“Marcas da AUTORIZADA”), em qualquer material de marketing, inclusive material impresso e na página eletrônica da B3 na Internet, obedecidos os procedimentos da cláusula 15.3. A utilização das Marcas da AUTORIZADA deverá obedecer às especificações de uso das Marcas da AUTORIZADA informadas pela AUTORIZADA, bem como respeitar as condições relativas aos registros existentes nos órgãos competentes. A B3 não cederá ou sublicenciará os direitos ora concedidos e, com exceção à licença ora concedida, não terá direitos de qualquer natureza sobre as Marcas da AUTORIZADA. A B3 responderá por quaisquer prejuízos causados à AUTORIZADA pela violação do direito de uso das marcas licenciadas nos termos desta cláusula. | 15.1. AUTHORIZED Trademarks and Trade Names*.* AUTHORIZED hereby authorizes B3 to use AUTHORIZED trademarks and commercial names (“AUTHORIZED’s Trademarks”) in any advertising materials, including print materials and materials for use in the B3 website, provided this shall be implemented with due regard for the provisions of section 15.3 hereof. Use of the AUTHORIZED’s Trademarks shall observe the specifications provided by AUTHORIZED and any other registration conditions applicable to the AUTHORIZED’s Trademarks pursuant to the registration thereof with competent bodies. B3 may not assign or sublicense the right of use contemplated herein and, except for this license, shall not hold any other rights on AUTHORIZED’s Trademarks. B3 shall be liable for any losses incurred by AUTHORIZED on account of any violation of the right to use trademarks contemplated in this provision. |
|  |  |
| 15.2. Marcas e Nomes Comerciais da B3*.* A B3 autoriza a AUTORIZADA a usar, em conexão com o objeto do presente Contrato, as marcas e os nomes comerciais que especificar (“Marcas B3”), em qualquer material de marketing, inclusive material impresso e no site da AUTORIZADA na Internet, obedecidos os procedimentos da cláusula 15.3. A utilização das Marcas B3 deverá obedecer às especificações de uso informadas pela B3 à AUTORIZADA, com suas eventuais alterações, bem como respeitar os registros existentes nos órgãos competentes. A AUTORIZADA e os Representantes da AUTORIZADA não cederão ou sublicenciarão os direitos ora concedidos e, com exceção à licença ora concedida, não terá direitos de qualquer natureza sobre as Marcas B3. A AUTORIZADA e os Representantes da AUTORIZADA responderão por quaisquer prejuízos causados à B3 pela violação do direito de uso das marcas licenciadas nos termos desta cláusula. | 15.2. B3 Trademarks and Trade Names*.* Conversely, B3 hereby authorizes AUTHORIZED to use B3 trademarks and commercial names (“B3 Trademarks”) in any advertising materials, including print materials and materials for use in the AUTHORIZED website, provided this shall be implemented with due regard for the provisions of section 15.3 hereof. Use of the B3 Trademarks shall observe the specifications provided by B3, and any other registration conditions applicable to the B3 Trademarks pursuant to the registration thereof with competent bodies. AUTHORIZED and AUTHORIZED Representatives may not assign or sublicense the right of use contemplated herein and, except for this license, shall not hold any other rights on B3 Trademarks. AUTHORIZED and AUTHORIZED Representatives shall be liable for any losses incurred by B3 on account of any violation of the right to use trademarks contemplated in this provision. |
|  |  |
| 15.3. Análise e Aprovação Prévias*.* Cada uma das Partes fornecerá à outra Parte amostras representativas de qualquer material publicitário ou outros documentos, como comunicados à imprensa, que se refiram ao acordo descrito neste Contrato ou usem as marcas da outra Parte (“Amostra”), para análise e aprovação da outra Parte (a qual não deverá ser negada injustificadamente) antes de sua divulgação. A Parte que analisar a Amostra deverá notificar a outra Parte de sua aprovação ou solicitar a modificação de cada Amostra dentro de três (3) dias úteis do recebimento de cada Amostra, ficando estabelecido que o não posicionamento da Parte que estiver analisando o material dentro do referido prazo não implicará sua aprovação. Não obstante o exposto, a análise ou a aprovação prévia não será exigida para divulgações rotineiras ou descrições de produtos cuja forma tenha sido anteriormente aprovada. | 15.3. Prior analysis and Approval*.* Each Party shall provide the other with samples of any advertising or other marketing materials, such as press releases, related to, or addressing the arrangements and agreement of the Parties concerning the subject matter hereof, or materials which in any way make use of the other Party’s trademarks (“Sample”), in order for such other Party to review and consent or not consent to such material prior to any release, provided however consent shall not be unreasonably withheld. Within three (3) business days from the receipt of a Sample, such other Party shall give notice to the Party submitting the Sample, indicating whether it consents to the Sample or requires any change for approval, provided absence of such notice shall not imply consent. This procedure notwithstanding, the Parties agree that no prior review or consent shall be required for routine release of information or description of products, the form of which may have been previously approved. |
|  |  |
| 15.4. Mudanças em Marcas*.* Se qualquer das Partes fizer mudança material em qualquer de suas Marcas ou nos manuais de uso das Marcas, deverá empregar esforços razoáveis para informar a outra Parte da mudança e a outra Parte deverá empregar esforços razoáveis para promover as respectivas atualizações. | 15.4. Changes to Trademarks. In the event any Party implementing any material change to its own Trademarks or trademark use manuals shall be required to use reasonable efforts to notify the other Party of such change, whereas the latter shall use reasonable efforts to have previously approved materials reflect such change. |
|  |  |
| 16. Responsabilidade. A AUTORIZADA explicitamente reconhece que a B3 não é responsável e não responde por problemas técnicos ou operacionais de infra-estrutura tecnológica, programas de computadores, hardwares (computadores, equipamentos de rede e segurança e outros), e rede de telecomunicação, sejam estes próprios, de terceiros ou de qualquer outra natureza, relacionados ou não aos serviços prestados pela AUTORIZADA às Corretoras, aos Clientes, aos Participantes e a outros terceiros, e que a B3 não oferece e nunca ofereceu nenhuma espécie de garantia aos Clientes ou outros usuários dos serviços prestados pela AUTORIZADA em relação à qualidade e à execução de tais serviços. | 16. Liability. AUTHORIZED expressly acknowledges that B3 shall not bear liability for any technical or operational problems concerning any of AUTHORIZED’s own or a third-party’s technological infrastructure or other software or hardware (including computer equipment, network equipment, security and other equipment) and telecommunications network equipment, whether or not related to the services AUTHORIZED will provide to Brokerage Houses, Customers, Participants or other parties. AUTHORIZED further acknowledges that B3 is not giving and has not given in the past any warranties or assurances as to the quality or execution of said services. |
|  |  |
| 16.1. A AUTORIZADA explicitamente reconhece que a B3 não é responsável por interrupções e por suas eventuais consequências, de qualquer natureza, nos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens oferecidos pela AUTORIZADA, mesmo que tais interrupções tenham sido causadas por falhas ou problemas operacionais relacionados ao centro de processamento de dados da B3 ou ao Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA. | 16.1. AUTHORIZED expressly acknowledges that B3 accepts no liability related to operating stoppages of the Order Routing Services offered by AUTHORIZED, or the consequences thereof, whatever their nature, including in the event of stoppages caused by operational failures or trouble related to the B3 data center or the B3 System – BM&FBOVESPA Segment. |
|  |  |
| 16.2. Nenhuma das disposições deste Contrato deverá ser interpretada como se criasse qualquer tipo de vínculo ou obrigação para a B3 quanto ao desenvolvimento, aprimoramento posterior ou à manutenção de qualquer versão atual ou futura do Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA, ou de qualquer dos sistemas ou serviços relacionados às atividades da B3. | 16.2. Nothing herein shall be construed as establishing obligation or commitment on the part of B3 to develop, enhance, improve or maintain any current or future version of the B3 System – BM&FBOVESPA Segment or any of the systems and services related to the activities of B3. |
|  |  |
| 17. Limitação de Responsabilidade das Partes. Em qualquer ação movida por uma das Partes contra a outra, seja por quebra de contrato, ato ilícito ou qualquer outro motivo, a responsabilidade total da Parte estará limitada ao valor máximo de (i) R$ 1.000.000,00 (um milhão de reais) no caso do objeto da ação ser o Serviço de Roteamento Eletrônico de Ordens no âmbito de Acesso Direto , e (ii) R$ 10.000.000,00 (dez milhões de reais) no âmbito de Acesso Indireto . | 17. Limitation of Liability of the Parties. The total liability of each of the Parties under any claim or proceeding a Party hereto may initiate against the other Party due to termination hereof, illegal acts or other reason, shall be limited to a maximum amount of: (i) one million Brazilian *reais* (R$1,000,000.00) in case of the target of legal action is Electronic Routing Orders within the scope of Direct Access, and (ii) ten million Brazilian *reais* (R$ 10.000.000,00) in case of Indirect Access. |
|  |  |
| 17.1. Indenização pela AUTORIZADA. A AUTORIZADA indenizará, defenderá e isentará a B3, os Representantes B3, seus conselheiros, diretores, funcionários e agentes contra perdas decorrentes de reclamações de terceiros resultantes de (i) negligência ou dolo praticados pela AUTORIZADA, seus conselheiros, diretores, funcionários ou agentes; (ii) qualquer reclamação de que o Sistema da AUTORIZADA ou qualquer outro sistema operado pela AUTORIZADA, em relação à execução das atividades objeto deste Contrato, qualquer parte destes sistemas ou qualquer das Marcas da AUTORIZADA ou Marcas B3 infrinja(m) ou, de outra forma, viole(m) patente, marca registrada ou de serviço, direitos autorais ou outra propriedade intelectual de qualquer terceiro; ou, (iii) qualquer reclamação baseada na violação deste Contrato. | 17.1. Indemnity by AUTHORIZED. AUTHORIZED shall defend, indemnify and hold harmless B3, B3 Representatives, its directors, officers, employees and agents, from and against any losses resulting from, or arising out of: (i) negligent or willful acts by AUTHORIZED, its directors, officers, employees and agents; or (ii) any claim that the AUTHORIZED’s System or other system operated by AUTHORIZED for execution of the activities permitted hereunder, including any part of these systems, or any of the AUTHORIZED´s Trademarks or the B3 Trademarks, infringe on, or in any way violate any third-party’s rights under any patent, trademark, service mark or other intellectual property rights of any third party; or (iii) any claim based on alleged violation of this Agreement. |
|  |  |
| 17.2. Defesa de Ação. A defesa a que se refere à cláusula 17.1 se dará sob a responsabilidade da AUTORIZADA, que deverá eleger assessoria jurídica de sua escolha e que seja razoavelmente satisfatória para a B3. Sem prejuízo, a B3 poderá contratar assessoria jurídica adicional e independente por conta e custos próprios. | 17.2. Defense. As contemplated in section 17.1 above, the defense of B3 shall be carried out under responsibility of AUTHORIZED, which for this purpose shall designate legal representation of its choosing, provided such legal representation shall be reasonably acceptable to B3. Notwithstanding, B3 shall be entitled to retain its own independent legal advisers and attorneys, whose fees and costs shall be for its own account. |
|  |  |
| 17.3. Força Maior. Este Contrato não torna nenhuma das Partes responsável por atrasos, falhas, danos, perdas, destruição ou mau funcionamento de qualquer equipamento, nem por qualquer de suas consequências, causados ou originados por, ou devido a, incêndio, terremoto, inundação, água, fenômenos naturais ou falta de mão-de-obra, cortes de serviços públicos, falhas de energia, explosões, distúrbios civis, atos terroristas, medidas governamentais, indisponibilidade de transporte, atos ou omissões de terceiros, ou quaisquer outras circunstâncias fora de seu controle razoável. Na ocorrência de um ou mais Eventos de Força Maior, a Parte prejudicada deverá notificar a outra Parte assim que possível, devendo empregar seus melhores esforços para mitigar os efeitos do referido Evento. | 17.3. Events of Force Majeure. Neither Party shall bear liability for any delays, faults, damages, losses, destruction or malfunction of any equipment, or the consequences thereof, as caused by, or resulting from fire, earthquake, flood, water, natural disasters, lack of manpower, utility curtailments, power failures, explosions, civil disturbances, terrorist acts, government measures, transport unavailability, third-party actions or omissions or other events that for their nature are beyond the reasonable control of the Party. The affected Party shall notify the other Party as soon as practicable upon occurrence of one or more Events of Force Majeure, and shall exercise best efforts to mitigate the effects thereof. |
|  |  |
| 18. Prazo: | 18. Term: |
|  |  |
| 18.1. Prazo de início dos Serviços. Observadas as disposições a seguir, o presente Contrato vigorará a partir da Data Efetiva. Após a Data Efetiva, as Partes envidarão seus melhores esforços para que, observadas as disposições do Anexo B, os Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens estejam em pleno funcionamento em um prazo de até dois (2) meses (“Data de Início dos Serviços”), observando-se que a Data de Início dos Serviços será certificada de comum acordo pela B3 e pela AUTORIZADA. | 18.1. Commencement of the Order Routing Services. Subject to the provisions herein below, this Agreement takes effect as of the Effective Date. Thereafter, giving due regard to the provisions of Exhibit B, the Parties shall exercise best efforts to ensure the Order Routing Services shall be fully operational within a maximum period of two (2) months (“Active Service Date”), provided the Active Service Date shall be declared by mutual agreement of B3 and AUTHORIZED. |
|  |  |
| 18.2. Vigência. Após a Data de Início dos Serviços, o Contrato terá prazo de seis (6) meses (“Período Inicial”). Após o término do Período Inicial, o Contrato será renovado automaticamente por períodos iguais e sucessivos de dois (2) anos (“Período de Renovação). | 18.2. Term of Effectiveness. Following the Active Service Date, this Agreement shall continue in effect for an initial term of six (6) months (“Initial Term”). Thereafter this Agreement shall be automatically renewable for successive periods of two (2) years, each such two-year period, a “Renewal Period”. |
|  |  |
| 18.3. Resilição. Encerrado o Período Inicial, caso uma Parte não tenha a intenção de renovar o Contrato, deverá notificar a outra Parte, por escrito, com antecedência mínima de três (3) meses ao início do Período de Renovação. Caso este Contrato seja descontinuado, cumprirá à AUTORIZADA comunicar a seus clientes tal fato, isentando a B3 de qualquer responsabilidade pelos efeitos da referida rescisão perante terceiros. | 18.3. In the event a Party wishes to terminate this Agreement after the expiration date of the Initial Term, such Party shall be required to give the other Party written notice of termination at least three (3) months prior to the start of the subsequent Renewal Period. In case of termination of this Agreement, the AUTHORIZED shall be required to communicate its customers of such event, and to exempt B3 from liability, and hold it harmless from and against losses related to the termination of the AUTHORIZED’s contractual arrangements with third parties. |
|  |  |
| 19. Rescisão | 19. Termination |
|  |  |
| 19.1. Inadimplemento. Caso uma Parte venha a descumprir qualquer uma das obrigações constantes neste Contrato, a Parte prejudicada deverá notificar a Parte infratora para que cumpra as suas obrigações no prazo de trinta (30) dias. Persistindo o inadimplemento, este Contrato poderá ser considerado rescindido de pleno direito pela Parte prejudicada, independentemente de nova notificação ou interpelação, judicial ou extrajudicial. | 19.1. Noncompliance. In the event either Party fails to comply with any of its obligations hereunder, the innocent Party shall give the noncompliant Party thirty- (30-) day notice of default for the latter to remedy such noncompliance, failing which the innocent Party may deem this Agreement legally terminated irrespective of further notice or notification, whether judicial or extrajudicial. |
|  |  |
| 19.2. Outras hipóteses. Quaisquer das Partes poderá rescindir este Contrato imediatamente, a partir da ocorrência de qualquer dos seguintes eventos: | 19.2. Other events of termination. Either Party may terminate this agreement forthwith upon occurrence of any of the following events. |
|  |  |
| (i) Insolvência. A Parte admitir incapacidade de pagar suas dívidas nas respectivas datas de vencimento ou fizer a cessão substancial de seus ativos em favor de seus credores; | (i) Insolvency. A Party admitting to its inability to pay debts or assigning to creditors a substantial portion of its assets; |
|  |  |
| (ii) Falência e recuperação judicial. Se verificada ação judicial envolvendo a falência ou reorganização da outra Parte ou rearranjo de suas dívidas, inclusive por meio de recuperação judicial, conforme a legislação falimentar aplicável, aberta pela outra Parte ou contra esta, e não julgada improcedente dentro de sessenta (60) dias de sua abertura; | (ii) Bankruptcy or judicial recovery. The filing of bankruptcy or recovery proceedings, or any composition with creditors or reorganization, including by means of judicial recovery, pursuant to insolvency legislation applicable at the time, whether under voluntary proceedings or on the initiative of third parties, if not dismissed within sixty (60) days from the filing date; or |
|  |  |
| (iii) Liquidação Judicial. Um liquidante ou síndico for nomeado em processo de liquidação movido contra a Parte ou parcela substancial de seus ativos, ou alguma ação for movida visando à dissolução ou liquidação parcial ou total de tal Parte, não sendo o respectivo liquidante ou síndico dispensado dentro de sessenta (60) dias de sua abertura, conforme o caso; ou | (iii) Court-mandated liquidation. The appointment of a liquidator or receiver-manager in proceedings aimed at the liquidation of a Party or a substantial portion of such Party’s assets, or the filing of any action seeking the dissolution or full or partial liquidation of such Party, where the liquidator or receiver is not dispensed with within sixty (60) days from the appointment, as the case may be; or |
|  |  |
| (iv) Alteração de Controle Societário. Mudança no controle societário ou reorganização societária que impliquem em alteração do poder de controle societário de uma Parte, ressalvada a hipótese em que as Partes, de comum acordo, tenham interesse na manutenção deste Contrato, a despeito da referida alteração. | (iv) Change in ownership control. A change in ownership control or a corporate restructuring resulting in a change in controlling ownership, except in the event the Parties mutually agree that maintaining this Agreement is in their best interest, despite any such change in ownership control. |
|  |  |
| 19.3. Impedimento Legal. Cada uma das Partes poderá rescindir este Contrato, mediante o envio prévio de notificação à outra Parte, na hipótese de qualquer lei, norma, regulamento ou ordem judicial, que impeça materialmente tanto a capacidade da Parte envolvida quanto da outra Parte de cumprir suas obrigações sob este Contrato; | 19.3. Legal impediment. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party prior notice of termination in the event of enactment of any law, or issue of regulation or court order which materially and adversely affects the ability of one or both Parties to perform this Agreement or meet the obligations arising hereunder, such as agreed herein. |
|  |  |
| 19.4. Evento de Força Maior. Na hipótese de ocorrência de Evento de Força Maior que implique na interrupção dos serviços pelas Partes e perdure por trinta (30) dias ou mais, este Contrato poderá ser encerrado mediante o envio de notificação a outra Parte (i) pela Parte não-afetada ou (ii) por quaisquer das Partes, caso o cumprimento das obrigações de ambas sob este Contrato seja igualmente afetado. | 19.4. Events of Force Majeure. Upon occurrence of any Event of Force Majeure resulting in interruption of the services agreed by the Parties for a period in excess of thirty (30) days, (i) the unaffected Party, or (ii) either of the Parties hereto (if performance hereof by both parties is equally affected), shall be entitled to terminate this Agreement upon giving the other Party written notice of termination. |
|  |  |
| 20. Declarações e garantias. As Partes declaram que: | 20. Representations and warranties. Each of the Parties hereby represents and warrants as follows: |
|  |  |
| 20.1. São empresas legalmente constituídas de acordo com as respectivas leis internas e encontram-se devidamente registradas perante as autoridades competentes aplicáveis; | 20.1. It is a company duly organized and validly existing in accordance with the laws of the jurisdiction in which they are organized, having been duly registered with the relevant competent authorities in such jurisdictions; |
|  |  |
| 20.2. A assinatura e o cumprimento do presente Contrato não constituirão violação de quaisquer disposições de seus respectivos documentos constitutivos nem violação ou inadimplemento de qualquer contrato dos quais sejam partes; | 20.2. The execution and performance of this Agreement neither violate any provision of such Party’s incorporation acts, nor violate or represent noncompliance with any agreement to which it is a party; |
|  |  |
| 20.3. Seus representantes que subscrevem este Contrato têm o poder e autoridade para representá-las e obrigá-las entre si com relação a todas as obrigações decorrentes do presente Contrato e seus Anexos; | 20.3. Its undersigned representatives have powers and authority to represent the Party and undertake binding obligations on its behalf, including the undertakings made in this Agreement and its Exhibits; |
|  |  |
| 20.4. Obtiveram todas as autorizações e licenças necessárias para a celebração do presente Contrato, incluindo as autorizações regulatórias e governamentais de qualquer natureza. | 20.4. All licenses and authorizations required for execution of this Agreement, including regulatory or governmental authorizations of any nature, have been obtained. |
|  |  |
| 20.5. Notificações. Todas as notificações e demais comunicações exigidas ou permitidas sob este Contrato deverão ser feitas por um serviço de entrega rápida, internacionalmente reconhecido, enviadas por e-mail, confirmadas por fac-símile, correio registrado ou certificado, com confirmação de recebimento, postagem pré-paga, em cada caso para o endereço da Parte recebedora, conforme mencionado abaixo ou ao endereço a que a Parte vier indicar, por escrito, à outra Parte. Tais notificações e comunicações serão consideradas como tendo sido recebidas na data de sua entrega, postagem, e-mail, fac-símile ou envio, a que for anterior. | 20.5. Notices. All notices and other communications required or permitted hereunder shall be in writing and delivered by internationally recognized courier service, or by e-mail confirmed by facsimile or by certified or registered mail, return receipt requested with postage prepaid, in each case forwarded to the address of the receiving Party set forth below, or to such other person or address as a Party shall furnish to the other in writing. Any such notice or communication shall be deemed to have been given as of the date of delivery, postage, e-mail or fax transmission, whichever is earlier. |
|  |  |
| 21. Disposições Gerais. | 21. General Provisions |
|  |  |
| 21.1. Interpretação. O uso de qualquer termo no singular neste Contrato incluirá, onde apropriado, o plural e vice versa. Os termos “inclui”, “incluem” e “incluindo” ou “inclusive” serão considerados acompanhados da expressão “sem limitação”. | 21.1. Interpretation. Words in this Agreement importing the singular number only shall include the plural and vice versa where appropriate. The words “include” or “including” and variations thereof shall be construed to include the expression “but not limited to. |
|  |  |
| 21.2. Referências. Exceto quando uma cláusula deste Contrato conduzir a uma interpretação diversa, a menção à “Cláusula” e “Títulos” se referem a cláusulas e títulos deste Contrato. Os termos “neste”, “aqui”, “nele”, “neste Contrato”, “do presente Contrato” e expressões similares têm o significado que lhes é dado neste Contrato e a este se referem. A inclusão de títulos neste Contrato destina-se somente à conveniência da referência e não afeta a interpretação deste Contrato. | 21.2. References. Unless otherwise indicated or required by the context hereof, references to a “section” or to a heading are to the sections and headings of this Agreement. The words “herein,” “hereof,” “hereto,” “hereunder,” and similar other references shall be construed to mean and refer to this Permission Agreement for Provision of Order Routing Services and its Exhibits. The titles, captions and headings contained in this Agreement are inserted for convenience of reference only and are not intended to be a part of, or to affect the meaning or interpretation of this Agreement. |
|  |  |
| 21.3. Independência das Cláusulas. Se qualquer dos títulos, cláusulas ou itens deste Contrato for considerado ilegal ou não-executável por qualquer tribunal da jurisdição competente, (i) tal título ou cláusula será considerado como estando em separado do restante deste Contrato; (ii) o efeito de tal determinação estará limitado a tal cláusula ou título até o limite razoavelmente praticável, e (iii) a validade, legalidade e exeqüibilidade de tal título ou cláusula em qualquer outra jurisdição não será afetada ou prejudicada. | 21.3. Severability. If any heading or provision of this Agreement is held to be invalid or unenforceable by a court of competent jurisdiction, (i) such invalid or unenforceable heading or section shall be taken severally, and independently from the other provisions hereof, (ii) to the extent this is reasonably practicable, the effects of such finding shall be limited to the heading or section held to be invalid or unenforceable, and (iii) any such finding shall not affect or void the validity, legality and enforceability of such heading or section under any other jurisdiction. |
|  |  |
| 21.4. Acordo Integral. Este Contrato e seus Anexos constituem a totalidade do acordo e os entendimentos integrais entre as Partes com relação à autorização para prestação de serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens, substituindo todos os acordos, declarações e promessas anteriores, sejam verbais ou escritos. | 21.4. Entire Agreement. This Agreement and the Exhibits hereto constitute the entire agreement and understanding of the Parties regarding the permission for provision of Order Routing Services, and supersede any previous oral or written agreements or arrangements between the Parties. |
|  |  |
| 21.5. Alterações. Salvo as exceções aqui previstas, nenhuma disposição deste Contrato ou de seus Anexos poderá ser aditada, modificada ou renunciada, salvo se tal aditamento, modificação ou renúncia for mutuamente acordada entre as Partes e firmada por escrito, com a assinatura dos respectivos representantes legais de cada uma das Partes. | 21.5. Amendments. Except as otherwise foreseen herein, no provision of this Agreement or its Exhibits may be amended, modified or waived unless except by means of a mutually agreed written addendum, amendment or waiver duly signed by the legal representatives of each of the Parties hereto. |
|  |  |
| 21.6. Novação. A omissão ou tolerância de uma Parte em exigir o estrito cumprimento pela outra Parte dos termos e condições deste Contrato configura mera liberalidade, não constituindo, em nenhuma hipótese, novação ou renúncia, nem afetando os seus direitos, que poderão ser exercidos a qualquer tempo. | 21.6. Novation. Any delay, failure or forbearance by a Party to exercise any right or prerogative under, or in connection with the terms and conditions of this Agreement shall be deemed mere concession and shall not operate as waiver or novation, nor affect the rights and prerogatives of such Party hereunder, which shall be exercisable at any future time. |
|  |  |
| 21.7. Cessão e Sucessão. Este Contrato não poderá ser cedido ou transferido pela AUTORIZADA a nenhuma outra parte ou entidade sem a anuência prévia, por escrito, da B3. A B3, contudo, poderá ceder este Contrato, desde que previamente notificado, sem a anuência prévia da AUTORIZADA. | 21.7. Assignment and Succession. This Agreement may not be assigned or transferred by AUTHORIZED to any other person or entity without the prior written consent of B3. B3 may assign this Agreement without the prior consent of AUTHORIZED, provided it shall be required to give notice of such transfer to AUTHORIZED. |
|  |  |
| 21.8. Sobrevivência. Por sua natureza, as cláusulas 14, 15, 16 e 17 e todas as outras definições relevantes, referências cruzadas e semelhantes, necessárias para tornar efetivo o propósito desta cláusula, sobreviverão e permanecerão em vigor após o vencimento ou o encerramento deste Contrato. | 21.8. Survivability. For their nature, sections 14, 15, 16 and 17 of this Agreement, as well as other material definitions, and crossed and similar references required for effectiveness of said provisions, shall survive, and continue in force and effect, after the termination or expiration of this Agreement. |
|  |  |
| 21.9. Idioma. Caso este Contrato seja traduzido para outro idioma senão o português, essa tradução somente será realizada para fins informativos. Na hipótese de discrepâncias, contradições, imprecisões, erros ou omissões entre a versão em português e a versão desse outro idioma, a versão em português prevalecerá e será a única versão vinculante e exequível deste Contrato. | 21.9. Language. If translated into any language other than the Portuguese language version of this Agreement, such translated version shall be for convenience only. In the event of conflicts, contradictions, imprecision, mistakes or omissions between the Portuguese language version and the translated version, the Portuguese version shall prevail as the only binding and enforceable version of this Agreement. |
|  |  |
| 22. Lei Aplicável. Este Contrato será interpretado e executado de acordo com as leis da República Federativa do Brasil. | 22. Governing Law. This Agreement shall be governed and construed in accordance with the laws of the Federative Republic of Brazil. |
|  |  |
| 23. Resolução de Conflitos. As Partes envidarão seus melhores esforços para atingir a composição amigável de qualquer controvérsia decorrente do presente Contrato ou relacionada a sua interpretação ou execução. Caso não seja possível atingir a referida composição, fica eleito o Foro da Comarca da Capital do Estado de São Paulo como competente para dirimir quaisquer litígios entre as Partes, com renúncia a qualquer outro, por mais privilegiado que seja. | 23. Conflict Resolution. The Parties shall exercise best efforts to settle amicably any disputes arising out of this Agreement or related to the interpretation or performance hereof. Should such composition not be reached, the courts of the judicial district of the City of São Paulo are hereby appointed as competent authorities to settle any claims between the Parties, to the exclusion of all other courts, however privileged they may be. |
|  |  |
| E, por estarem assim justas e contratadas, as Partes assinam o presente Contrato em 4 (quatro) vias de igual teor e forma, na presença das testemunhas, na Data Efetiva. | IN WITNESS WHEREOF, the parties execute this instrument in four (4) counterparts of equal content and form, in the presence of the undersigned witnesses, as of the Effective Date first written above. |
|  |  |
| **B3 S.A. – BRASIL, BOLSA, BALCÃO**  Nome:        Nome:  Cargo:        Cargo: | |
| **[**     **]**      Nome:  Cargo: | |
| Testemunhas/Witnesses:  1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Nome:  RG/ID: | 2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Nome/Name:  RG/ID: |
|  |  |
|  |  |
| **Anexo A** | **Exhibit A** |
| Especificações técnicas dos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens | Technical Specifications for the Order Routing Services |
|  |  |
| Da especificação de conectividade e integração: O Sistema da AUTORIZADA deverá estar condizente com as regras de especificação de conectividade e integração pertinentes ao específico sistema eletrônico de negociação, parte do Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA. | Connectivity and integration specification: The AUTHORIZED’s System shall conform to the connectivity and integration rules related to the specifically related electronic trading system making part of the B3 System – BM&FBOVESPA Segment. |
|  |  |
| Do processo de certificação: O Sistema da AUTORIZADA, construído em conformidade com a especificação de conectividade e integração acima descrita, deverá ser submetido a um processo de certificação junto à B3. Os processos e roteiros de certificação encontram-se disponíveis emhttp://www.bmfbovespa.com.br/pt\_br/servicos/negociacao/puma-trading-system-bm-fbovespa/para-desenvolvedores-e-vendors/como-se-certificar/roteiros-de-certificacao/ | Certification process: A AUTHORIZED’s System built pursuant to the connectivity and integration specifications indicated above shall be submitted to certification by B3. The certification process, checklist and manuals are available at http://www.bmfbovespa.com.br/pt\_br/servicos/negociacao/puma-trading-system-bm-fbovespa/para-desenvolvedores-e-vendors/como-se-certificar/roteiros-de-certificacao/ |
|  |  |
| Da política de certificação: A B3 possui certificações tanto para Difusão de Dados de Mercados quanto para negociação (envio de ofertas e Roteamento). As certificações podem ser obtidas conjunta ou separadamente, conforme a funcionalidade da solução em certificação. O processo de certificação requer informações prévias e agendamento conforme instruções disponíveis em <http://www.bmfbovespa.com.br/pt_br/servicos/negociacao/puma-trading-system-bm-fbovespa/para-desenvolvedores-e-vendors/como-se-certificar/roteiros-de-certificacao/>. A certificação aplica-se à solução que foi apresentada no processo de certificação, sendo necessária clara referência à versão da solução em certificação. | Certification policy: B3 adopts certifications both for transmission of market data (signal transmission) and for trading activities (order messages and routing). These certifications can be obtained either jointly or separately, depending on the solution functionality under certification. The certification process requires prior information being forwarded and appointment being scheduled previously, pursuant to information available at <http://www.bmfbovespa.com.br/pt_br/servicos/negociacao/puma-trading-system-bm-fbovespa/para-desenvolvedores-e-vendors/como-se-certificar/roteiros-de-certificacao/>. Ultimately, certification may be granted to the solution presented during the certification process, such that a clear reference to the solution version under certification is required. |
|  |  |
| A certificação da solução de Roteamento da AUTORIZADA pela B3 não elimina nem reduz a responsabilidade do Cliente e do Participante nas suas escolhas e contratação dos serviços da AUTORIZADA. | Certification by B3 to the routing solution presented by AUTHORIZED shall not exempt or limit the liability of the Customer and Participant as to his/her/its choice and hiring of the services provided by AUTHORIZED. |
|  |  |
| A cada dois anos ou mediante alteração material da solução, a B3 solicitará a renovação das certificações. A alteração da solução será monitorada e auditada a partir da verificação da versão de solução | B3 shall also require that certifications be renewed every two years or at each material change to the solution. Changes to solutions shall be monitored and inspected starting from a verification of the solution version, as follows |
|  |  |
| ***M*.*m.R.B*** | ***M*.*m*.*R*.*B*** |
|  |  |
| onde: | where: |
|  |  |
| ***M*** = alteração material na versão do software – isto é, requer nova certificação; | ***M*** = Major changes (jumps in functionality) to the software, meaning recertification shall be required; |
| ***m*** = alteração pequena, com adição de funcionalidade no software; | ***m*** = minor changes to the software, typically added features; |
| ***R*** = alteração de release – nova versão com pequenas melhorias e correções; | ***R*** = Release change– new version, with improvements and fixes; |
| ***B*** = nova geração do software, não necessariamente com mudanças. | ***B*** = new software generation (build), not necessarily implying changes. |
|  |  |
| A renovação da certificação também poderá ser exigida nos casos em que a B3 alterar a especificação do Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA, de tal maneira que requeira alterações das soluções desenvolvidas. No entanto, tal situação será sempre evitada, sendo utilizada somente como último recurso, dado o impacto potencial nas soluções existentes. | Recertification may also be required in the event B3 implements changes to the B3 System – BM&FBOVESPA Segment specifications in a manner requiring changes to previously developed solutions. Given the potential impact of these changes on existing solutions, any such situation will be avoided and adopted only as a last resource. |
|  |  |
| Sessão FIX. A contratação de Sessões FIX será objeto de contrato específico a ser acordado entre a Corretora e a B3. | FIX Session. The contracting of FIX Sessions shall be object of an specific agreement to be agreed between Brokerage House and B3. |
|  |  |
|  |  |
| **Anexo B** | **Exhibit B** |
| **Implementação dos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens** | **Order Routing**  **Service Implementation** |
|  |  |
| Disposições Gerais. Conforme os termos do Contrato a AUTORIZADA conectará o Sistema da AUTORIZADA de forma que os Clientes e Participantes possam rotear ordens de negociação de títulos e valores mobiliários aos Mercados B3 – Segmento BM&FBOVESPA. | General Provisions. Pursuant to the terms of the Agreement, AUTHORIZED shall connect the AUTHORIZED’s System to the B3 System – BM&FBOVESPA Segment such that Customers and Participants can route orders for execution of trades in financial instruments to B3 Markets – BM&FBOVESPA Segment |
|  |  |
| Plano de Projeto. Após a assinatura do Contrato, a B3 e a AUTORIZADA envidarão seus melhores esforços para estabelecer um plano detalhado do desenvolvimento, integração tecnológica e realização de testes que serão necessários para implementar o Serviço de Roteamento Eletrônico de Ordens (“Plano de Projeto”). | Project Plan. Following execution of this Agreement, B3 and AUTHORIZED shall exercise best efforts to establish a detailed development and technology integration plan, and testing activities project, as may be necessary to implement the Order Routing Service (“Project Plan”). |
|  |  |
| O Plano de Projeto será baseado nas especificações constantes do Anexo A do Contrato e dos itens especificados abaixo. Exceto no que tange aos termos estipulados no Anexo A, os passos contidos no Plano de Projeto não constituirão obrigações legais das Partes. | The Project Plan will be based on specifications provided in accordance with Exhibit A to the Agreement and the specifications provided below. Except with respect to the specifications contemplated in Exhibit A, the steps contemplated in the Project Plan shall not constitute binding obligations of the Parties. |
|  |  |
| Cooperação Técnica Contínua. Durante a vigência do Contrato, cada Parte reconhece que a outra poderá incorporar novos equipamentos ou modificar seus sistemas técnicos, suas políticas ou procedimentos relativos ao cumprimento de suas obrigações neste Contrato. Cada Parte envidará seus melhores esforços para fornecer à outra assistência razoável e colaboração contra a correspondente solicitação. | Continuing Technical Cooperation. Each of the Parties recognizes that at any time during the term of the Agreement the other Party may incorporate new equipment or modify its technical systems, policies or procedures related to or influencing compliance with its own obligations under this Agreement. Each of the Parties agrees, upon request of the other Party, to exercise best efforts to provide such other Party with reasonable support and cooperation. |
|  |  |
| Taxas de Licenciamento e Outras. A AUTORIZADA assumirá responsabilidade pelo pagamento de todos os custos, taxas de licença, royalties, despesas de uso e outros pagamentos relativos à propriedade intelectual e tecnologia utilizada pela AUTORIZADA referentes ao Sistema da AUTORIZADA. A AUTORIZADA utilizará meios razoáveis e prudentes para assegurar que nenhum vírus de computador, worm, cavalo-de-tróia ou outros ataques semelhantes sejam introduzidos no Sistema da AUTORIZADA. | Licensing and other fees. AUTHORIZED accepts liability for paying all costs, licensing fees, royalties, expenses for use and other payments related to the intellectual property and technology AUTHORIZED shall be using in connection with the AUTHORIZED’s System. AUTHORIZED shall use reasonably available precaution to ensure that no computer virus, worm, Trojan horse or similar other attacks can enter the AUTHORIZED’s System. |
|  |  |
| Políticas de Mensagens. A B3 poderá criar políticas e procedimentos destinados a limitar a quantidade de tráfego de mensagens submetida ao Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA por Clientes e Participantes para a negociação de produtos nos Mercados B3 – Segmento BM&FBOVESPA. A B3 poderá optar, a seu critério, por aplicar políticas e procedimentos semelhantes para limitar o tráfego de mensagens geradas por ordens roteadas por intermédio do Sistema da AUTORIZADA. A B3 poderá optar, a seu critério, por modificar suas políticas de mensagens no todo ou em parte a qualquer tempo. | Messaging Policies. B3 may establish policies and procedures to limit the number of messages entered by Customers and Participants in the B3 System – BM&FBOVESPA Segment for execution of trades on B3 Markets – BM&FBOVESPA Segment. B3 in its sole discretion may choose to adopt similar policies and procedures to limit message transit generated by orders routed through the AUTHORIZED’s System. In addition, B3 in its sole discretion may choose to modify at any time all or part of any such messaging policies. |
|  |  |
| Ausência de Obrigações pelas Ordens Após o Roteamento. Após o roteamento de uma ordem ao Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA pela AUTORIZADA, conforme estabelecido neste Contrato, a B3 não terá responsabilidade ou obrigação perante as partes envolvidas em tal transação ou perante os respectivos membros de compensação qualificados, por nenhum dos aspectos da transação. | Absence of Obligations After Routing. Under this Agreement, following AUTHORIZED’s routing of an order to the trading B3 System – BM&FBOVESPA Segment, B3 shall have no liability or responsibility for any aspect of the ordered transaction, whether towards the parties to such transaction or any related qualified clearing members. |
|  |  |
| Reclamações. A B3 não será responsável por reclamações de Clientes quanto a falhas no desempenho do Sistema da AUTORIZADA e dos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens. | Complaints. B3 shall not be liable to respond to complaints of Customers as to performance failures concerning the AUTHORIZED’s System or the Order Routing Services. |
|  |  |
|  |  |
| **Anexo C** | **Exhibit C** |
| Treinamento | Training |
|  |  |
| A B3 e a AUTORIZADA estabelecerão um programa de treinamento para os funcionários da B3, da AUTORIZADA e clientes, quando aplicável, para a conexão entre o Sistema da AUTORIZADA e o Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA, de acordo com os seguintes módulos e diretrizes: | B3 and AUTHORIZED shall establish training programs for employees of B3 and AUTHORIZED, and for customers, as the case may be, regarding the connectivity between the AUTHORIZED’s System and the B3 System – BM&FBOVESPA Segments, pursuant to the following modules and guidelines: |
|  |  |
|  | Education on Global Trading System (GTS) |
|  | * GTS system general architecture; |
|  | * the B3 FIX Specification; |
|  | * Support, Operation Diagnoses; |
|  | * Overview of trading activities at B3: |
|  | * Trading hours; |
|  | * Financial instruments; |
|  | * Types of offers; |
|  | * Stage of trading activities. |
|  |  |
| Formação em Sistema da AUTORIZADA | Education on AUTHORIZED’s System |
| * Arquitetura geral do Sistema da AUTORIZADA; | * AUTHORIZED’s System general architecture; |
| * Módulo de acompanhamento e verificação de fluxo de ofertas; | * Order flow and order status monitoring module; |
| * Controles e limites aplicados; | * Application of limits and controls; |
| * Suporte, Operação e Diagnósticos. | * Support, Operation Diagnoses. |
|  |  |
| Formação para clientes | Customer Education |
| * Arquitetura geral do Sistema da AUTORIZADA, do Sistema B3 – Segmento BM&FBOVESPA e do Roteamento; | * General architecture of the AUTHORIZED’s System, the B3 System – BM&FBOVESPA Segment and the Order Routing; |
| * Módulo de acompanhamento e verificação de fluxo de ofertas da AUTORIZADA; | * AUTHORIZED’s order flow and order status monitoring module; |
| * Controles e limites aplicados na AUTORIZADA; | * AUTHORIZED limits and control practices; |
| * Suporte, Operação e Diagnósticos; | * Support, Operation Diagnoses; |
| * A especificação FIX da B3; | * the B3 FIX Specification; |
| * Interface de conectividade com a AUTORIZADA. | * Connectivity interface with AUTHORIZED. |
|  |  |
|  |  |
| **Anexo D** | **Exhibit D** |
| **Condições Comerciais** | **Commercial Conditions** |
|  |  |
| A B3 não realizará nenhum pagamento à AUTORIZADA em virtude do objeto do presente Contrato, devendo a AUTORIZADA assumir, sob sua responsabilidade, conta e risco, o ônus decorrente das obrigações pactuadas. | B3 shall not make any payment to AUTHORIZED on account of the subject matter of this Agreement, whereas AUTHORIZED undertakes for its own account and risk all charges and financial burden of the obligations agreed herein. |
|  |  |
| Sem prejuízo do disposto nas cláusulas 6 e 13, a AUTORIZADA poderá estabelecer, a seu critério, nos Contratos Comerciais, que vier firmar diretamente com os Clientes da AUTORIZADA, com as Corretoras e com os Participantes, a remuneração pelos Serviços de Roteamento Eletrônico de Ordens. | Without prejudice to the provisions of sections 6 and 13 of the Agreement, AUTHORIZED shall have the prerogative in its discretion to charge fees for use of the Order Routing Service as may be foreseen in Commercial Contracts agreed with Brokerage Firms, Participants or executed with AUTHORIZED’s Customers. |